

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 140

Artikel: Kan van ti danhyi
Autor: Yerly, Anne-Marie / Rime, Marguerite
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-245306>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



KAN VAN TI DANHYI

Anne-Marie Yerly sur proposition de Marguerite Rime (FR)

*L'oura l'ou gonhyè lou bredzon.
Lè pi l'ou van. Ch'achinton pâ*

*Chon forhyi d'alâ chu le pon
Po l'i danhyi chin tarlatâ
Nyon n'a rin mé dè ni d'agache.
Lè menèthrê volon dzuyi.
Dzojè prin ha, Luvi prin cht'ache,
Po la polka di j'armayi.*

*Lè dzouno l'an alou tsêpi
Di bi botyè to bregolâ.
Lè fiyè l'an lè pê freji,
Di bi pandan, na broche in'ouâ.*

*Chu lè baranyè lè bochon,
Dè frelindzichè botyatâ
Kudyon brinotâ on bokon
In règrètin d'ithre inhyoulâ.*

*La Margoton è chon Luvi
Danthon to pyan in brechèyin,
An-the tru medji dè brèchi?
I fan na mina dè pochyin.
Ma na, l'an yu chu lè j'ègrâ,
On dzalâ mouâdre chu fêthu.
Y danthon in vouitin dri bâ.
Pêrmo, l'an prou yu k'irè du.*

Ma tyè-the k'on intin vinyi

*Pê la tsêrêre avô pêr-lé ?
O, n'è pâ di piti j'oji... :
Nouthron chindike, dèputé !
Kriyon na danthe. Prou malin.*

Le vent gonfle leur bredzon.
Leurs pieds y vont, ils ne se sentent plus
Ils sont forcés d'aller sur le pont
pour y danser sans tarder.
Personne n'a de cor aux pieds.
Les musiciens veulent jouer.
Joseph, prend celle-là, Louis celle-ci
Pour la polka des armaillis.

Les jeunes ont à leur chapeau
De belles fleurs bariolées.
Les filles ont les cheveux frisés
De beaux « pendants », une broche
d'or.

Sur les barrières, les petits sapins
De garnitures fleuris
Tentent de se bercer un peu
En regrettant d'être cloués.

La Margoton et son Louis
Dansent doucement, en se balançant
Ont-ils trop mangé de bricelets?
Ils ont une mine soucieuse.
Mais non! Ils ont vu sur les escaliers
Un jaloux mordre son tuyau de pipe.
Ils dansent en regardant par terre
Parce qu'ils ont bien vu qu'il était
fâché.

Mais qu'est-ce que l'on entend
venir
Par la charrière, en bas, par là-bas ?
Oh, ce n'est pas des petits oiseaux...
Notre syndic, député !
On « crie une danse ». Bien malins.

*I van tré-ti le rinkontrâ.
L'inbortoyon, in le gabin.
Po le prou bin fère a pônâ.*

*Avu cha dàthe chu le pon
Le karbatyé to brè dè tsô,
Achîn pâ-mé chè duriyon,
Moujè pâ-mé a chon travô.
Nyon ne chondzè a chè j'inpou.
Mimamin le jandârme i ri.
Ti inthinbyo i fan lè fou,
In l'ou brâmin di chindzèri.*

*To le velâdzo l'è amon.
Ch'inbreyon ti in l'ou brinin.
Po danhyi a la bènichon,
Chon tré-ti retso, pyin d'êrdzin.
D'oure to chi trayin l'inkourâ,
Trebiyè bin on bokenè.
I règrètè dè pâ oujâ,
In ginyin dèri chè lanè.*

*Ma la né dzubyè
chu lè tê.
Lè pelèvouè chon
arouvâ.
Moujon ke lou
toua l'è vinyê
Dè danhyi, dè lou
dèmorâ.
Tsakon ch'in va in
tsantolin.
Lè j'on prèchâ, lè
j'ôtro min.
Din nouthra
danye on'ou
chounâ
Lè l'Angélus i fô
rintrâ.*



Ils vont tous le rencontrer.
Ils l'embobinent, en le vantant
Pour mieux le faire... payer.

Avec sa douce sur le pont
Le cafetier mouillé de chaud
Ne sent plus ses durillons.
Il ne pense plus à son travail.
Personne ne pense à ses impôts
Même le gendarme rit.
Tous ensemble ils font les fous
En se criant des singeries.

Tout le village est « en haut »
Ils s'élancent tous en se balançant
Pour danser à la bènichon
Ils sont tous riches ! Pleins d'argent.
Entendant tout ce bruit, le curé,
Tremble bien un peu.
Il regrette de ne pas oser,
En guignant derrière ses volets.

Mais la nuit glisse
sur les toits.
Les papillons de
nuit sont arrivés.
Ils pensent que
leur tour est venu
De danser, de
s'amuser.
Chacun s'en va en
chantonnant.
Les uns pressés,
les autres moins.
Dans notre clocher
on entend sonner
C'est l'Angélus, il
faut rentrer.

*Texte français
Pierre Quartenoud
(1902-1947)*